

NEOLOGISMOS, NO ANGLICISMOS

EMILIO BERNAL LABRADA¹

El hecho de que en lengua ajena se acuñen términos para denominar los inventos o innovaciones no implica la fácil y ociosa opción de copiarlos. Por lo contrario, nos exige ejercitar el magín y formular equivalentes útiles, adaptados al espíritu de nuestro idioma y, si es posible, ingeniosos. He aquí algunos ejemplos.

EGORRETRATO por *SELFIE*

Es la alternativa a *selfie/selfi*, manía fotográfica que se ha puesto tan de moda en nuestros días. Si parece muy polisilábico, puede abreviarse con *ego*. Por ejemplo, “aprovecha y sácate un *ego* con esa estrella del teatro”.

SERVICIO AL AUTO por *DRIVE IN*

El concepto de servicios o atenciones que se ofrecen al automovilista en su propio vehículo queda explícito mediante esta voz o frase que evita el anglicismo. Si se trata de *self-service* –cosa muy distinta–, entonces corresponde el término *autoservicio*.

¹ ANLE, RAE y ASALE. Lexicógrafo, traductor, intérprete, ensayista, escritor e investigador multilingüe. Se ha especializado en el estudio teórico-práctico de la lexicología y la metalexicografía. Su obra más reciente es *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abuse* (2019).

BRICOLAJE por *DO IT YOURSELF*

Del francés nos ha llegado esta curiosa voz (escrita con *g*, *bricolage*) acuñada para suplir el concepto de “hága(se)lo usted mismo”, actividad hoy muy extendida en diversos ámbitos que a menudo exigen ciertas habilidades o pericias. La voz, bien arraigada en la francofonía, ya está catalogada en nuestro Diccionario de la Lengua Española (DiLE), aunque deberíamos agregar que si se emplea para despreciar el resultado de una tarea cabría decir “de aficionado”. Aunque sería una alternativa *hágaselo* (usted mismo, o por su propia cuenta), *hagámonos* el propósito de imitar tan saludable acuñación, de preciso significado.

CORREL por *EMAIL*

Aunque hemos abundado sobre esta voz en otras instancias, cabe repetir lo dicho. El anglicismo *email* es tan ajeno, incluso fonéticamente, que no permite ni plural ni derivados como *correlear*, *correlería*, *correlista*. No tenemos nada en contra de *emilio*, pero sufre de los mismos defectos, en tanto que *correo* también puede ser postal; por otra parte, *cibercorreo* no es objetable, aunque sí es polisilábico y –repetimos lo ya indicado– no permite derivados. En su contexto, *correl* es perfectamente claro y comprensible –y si disienten, ¡*correléenne!*

CHARLA por *CHAT*

Es un contrasentido emplear *chat*, puesto tiene la misma raíz etimológica que las castellanas voces *charla* y *charlar*. Salvo en contados casos, el empleo de voces extranjeras no debiera ser emblema del refinamiento ni del conocimiento de culturas.

INFOTENIMIENTO por *INFOTAINMENT*

Nuestra lengua es perfectamente capaz de combinar palabras para denominar nuevos conceptos que consolidan funciones, elementos o actividades (p.ej., *motocicleta*, *correveidile*, *televisión*). De ahí que el dispositivo introducido en nuevos vehículos, que maneja conjuntamente *información* y *entretenimiento*, pueda denominarse uniendo las palabras a fin de designar un sistema capaz de proporcionar, alternativa o simultáneamente, las dos cosas.

NEBUCOMPUTACIÓN por *CLOUD COMPUTING*

Como sabemos, la innovación informática se ha puesto “por las nubes” últimamente. Es decir, se ha creado un sistema que permite 1) almacenar datos o bien 2) compartir recursos configurables y servicios de alto nivel, accesible por internet, para mejorar la coherencia y lograr economías de escala. Dado que tal concepto requiere su denominación en nuestro idioma (es aceptable pero pluriverbal el término *computación/informática en la nube*), podríamos seguir el principio esbozado en el anterior segmento y proponer esta voz combinada, y univerbal como preferible incluso a *computación nebulosa*.

REDIFUSIÓN por *PODCAST*

Definamos el término: difusión por la red (internética, se entiende) de una serie episódica de video o audioarchivos que son descargables al dispositivo de cualquier usuario que los desee. La voz *redifusión* abarca de una vez los conceptos de “volver a difundir” y de “difundir por la red”. De requerirse mayor precisión, podría usarse *redifusión multimediática*.

En resumen, al hispanófono le sobran medios y opciones si se interesa por evitar la corrupción de su idioma y, a la vez, darle realce y elegancia a su vocabulario y modo de expresarse. ¿Por qué no?

